

What's collecting? Library collections support the curriculum

Maria Kiriakova

The Library's collection development is determined by majors and courses taught at the College. Many new courses are introduced into the College curriculum each semester and the Library has to be creative in using its budget to sustain its existing collection in good shape and at the same time acquire new materials to support these new courses and programs.

Some disciplines have been historically well represented in the Library collections as, for example, Criminal Justice, Police Studies, Forensics and Fire Science. Some require a boost like English Literature or Economics, for example. A decade

ago when new humanities majors were re-introduced to the College, we were able to secure additional funds and purchase books, journals, and videos requested by the faculty teaching these subjects. Terrorism became a very hot issue after 2001 and suddenly a sizeable percentage of the Library funds was allocated to add to our already existing resources on the topic.

Library collection is a living enterprise that changes with and is influenced by the College curriculum. Here are a few selections for Library holdings in the area of Court Translating and Interpreting, a new area of study taught at John Jay College.

Court Translating and Interpreting Resources

- American Bar Association. *ABA standards for language access in courts*. Chicago: American Bar Association, Standing Committee on Legal Aid and Indigent Defendants, 2012. John Jay College Stacks KF8725 .A94 2012
- Angermeyer, Philipp Sebastian. "Speak English or what?": codeswitching and interpreter use in New York Small Claims Court. Thesis (Ph.D.), New York University, 2006. John Jay College Stacks KF8725 .A95 2006A
- Consortium for Language Access in the Courts [electronic resource]. Williamsburg, VA: NCSC, National Center for State Courts, 2013. ncsc.org/Education-and-Careers/State-Interpreter-Certification.aspx
- Consortium for Language Access in the Courts. Professional Issues Committee. *Guide to translation of legal materials*. Williamsburg, VA: NCSC, National Center for State Courts, 2011. John Jay College Stacks KF8725 .C665 2011a Regular Loan ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/232
- De Jongh, Elena M. *An introduction to court interpreting: theory & practice*. Lanham, Md.: University Press of America, 1992. John Jay College Stacks KF 8725 .D4 1992
- De Jongh, Elena M. *From the classroom to the courtroom: a guide to interpreting in the U.S. justice system*. Philadelphia: J. Benjamins Publ. Co., c2012. John Jay Reserve Room textbook KF8806 .D4 2012
- Freedgood, Laura. *Voicing the evidence: the pragmatic power of interpreters in trial testimony*. Thesis (Ph.D.), Boston University, 2002. John Jay College Stacks LD1 NO. 2295
- Gonzalez, Roseann Dueñas. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy, and practice* (2nd ed.). Durham, N.C.: Carolina Academic Press, c2012. John Jay Reserve Room textbook KF8725 .G66 2012
- Hale, Sandra Beatriz. *The discourse of court interpreting: discourse practices of the law, the witness, and the interpreter*. Philadelphia: J. Benjamins, 2004. Ebook available in the Ebrary collection
- Hewitt, William E. *Court interpretation: model guides for policy and practice in the state courts*. Williamsburg, Va.: National Center for State Courts, 1995. John Jay College Stacks KF 8807 .H49 1995
- Mason, Marianne. *Courtroom interpreting*. Lanham, Md.: University Press of America, 2008. John Jay College Stacks KF8725 .M37 2008
- Mathers, Carla M. *Sign language interpreters in court: understanding best practices*. Bloomington, IN: AuthorHouse, 2006. John Jay College Stacks KF8725 .M38 2006
- Mikkelson, Holly. *The interpreter's edge: practical exercises in court interpreting*. Spreckels, CA: ACEBO, 2005. John Jay Reserve Reserve Room textbook KF8725 .M52 2005
- Moore, Joanne I. (Ed.). *Immigrants in courts*. Seattle, WA: University of Washington Press, 1999. Ebook available in the EBSCOHost Ebooks collection.
- Morris, Marshall (Ed.). *Translation and the law*. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 1995. John Jay College Stacks K2155 .T72 1995
- Russell, Debra and Sandra Hale (Eds.). *Interpreting in legal settings*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 2008. John Jay College Stacks K2155 .158 2008
- The National Association of Judiciary Interpreters and Translators. Seattle, WA: 1996. www.najit.org
- UCS court interpreter manual and code of ethics. New York, NY: New York State Unified Court System, 2005. John Jay Reserve KFN5955.5 .U17 2005A

As with any other subject, please search for library materials beyond the scope of CUNY+, the library online catalog. We have extensive (and expensive) collections of ebooks (Ebrary and EBSCOhost, Springer and CRC databases, just to name a few), videos, dissertations and journal articles. All library online resources are easily accessible at www.lib.jjay.cuny.edu/databases